Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ci, którzy przybyli z Zorobabelem,\* Jeszuą, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mordochajem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem (i) Baaną. Liczba mężczyzn ludu Izraela:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli z Zorobabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mordochajem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem [i] Baaną. Liczba mężczyzn należących do ludu Izraela: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli z Zorobabelem, z Jeszuą, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mardocheuszem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem i Baaną. Oto liczba mężczyzn ludu Izraela: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przyszli z Zorobabelem, z Jesuą, Nehemijaszem, Azaryjaszem, Rahamijaszem, Nechamanem, Mardocheuszem, Bilsanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem, Baaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy przyszli i z Zorobabelem, Jozue, Nehemiasz, Azariasz, Raamiasz, Nahamani, Mardocheusz, Belsam, Mesfarat, Begoaj, Nahum, Baana. Liczba mężów ludu Izraelskiego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli oni z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mardocheuszem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem, Baaną. Liczba mężów ludu izraelskiego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybyli zaś z Zerubabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mordochajaszem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem i Baaną. Liczba mężów ludu izraelskiego jest następująca: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli oni z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachmanim, Mordochajem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem i Baaną. Liczba mężczyzn z ludu Izraela wynosiła: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mardocheuszem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem, Baaną. Liczba Izraelitów była następująca: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli oni z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Azarją, Raamją, Nachamanim, Mordokajem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem i Baaną. A oto liczba mężów ludu Izraela: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з Зоровавелем й Ісусом і Неемієм, Азарієм, Даемієм, Реелмою, Наеманом, Мардохеєм, Валсаном, Маасфаратом, Ездрою, Ваґуяєм, Наумом, Вааном, Масфаром. Мужі народу Ізраїля:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy przyszli z Zerubabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Azarją, Raamiaszem, Nachamanim, Mardechajem, Bilszanem, Misparem, Bigajem, Rechumem i Baaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ci, którzy przybyli z Zerubbabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Azariaszem, Raamiaszem, Nachamanim, Mardocheuszem, Bilszanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem, Baaną. Oto liczba mężczyzn ludu izraelskiego: |

1. 1) <x>130 3:16-19</x>; <x>300 22:24</x>; <x>440 1:12-14</x>; <x>440 2:23</x>; <x>450 3:1-10</x>; <x>450 4:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)